

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli coś wykupuje (ktoś) z Lewitów. (Nabywca) zwolni też wykupiony dom i miasto,* (w obrębie którego) leży jego** własność,*** w roku jubileuszowym, gdyż domy miast Lewitów są ich własnością pośród synów Izraela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyby ktoś z nich chciał z tego prawa skorzystać. Jeśli zaś nie, to w roku jubileuszowym nabywca zwolni dom wykupiony w mieście, w obrębie którego położona jest jego własność, gdyż domy w miastach Lewitów są ich niezbywalną własnością wśród synów Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś kupuje od Lewitów, to kupiony dom lub miejska posiadłość zostaną zwolnione w roku jubileuszowym, gdyż domy miast Lewitów są ich posiadłością pośród synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz temu co kupuje od Lewitów, wynijdzie kupno domu, i miejskiej osiadłości jego, w rok miłościwy gdyż domy miast Lewickich są dziedziczne ich, w pośrodku synów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśli ich nie wykupią, w jubileusz wrócą się do Panów: bo domy miast Lewickich miasto majątności są między synmi Izraelowymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś kupi od lewitów dom miejski, to posiadłość ta wyjdzie [z jego rąk] w roku jubileuszowym, bo domy miast lewickich są ich posiadłością pośród Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli kto z Lewitów nie skorzysta z prawa wykupu, wówczas sprzedany dom w mieście, które do nich należy, zostanie zwolniony w roku jubileuszowym, gdyż domy miast Lewitów są ich posiadłością pośród synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś kupi od lewitów dom miejski, to posiadłość ta zostanie uwolniona w roku jubileuszowym, bo domy miast lewickich są ich posiadłością pośród Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ktoś kupił dom od lewitów, to utraci do niego prawo w roku jubileuszowym, bowiem domy w miastach lewitów są ich dziedzictwem pośród Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli któryś z Lewitów nie wykupi sprzedanego domu - który znajduje się w mieście lewickim - to w roku jubileuszowym [ten dom] będzie zwolniony, gdyż domy w miastach Lewitów są ich dziedziczną własnością pośród synów Izraela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli ktoś kupi od Lewity czy to dom, czy odziedziczone miasto, opuści [ono majątek nabywcy] w roku jubileuszowym, bo Lewici nie dostali ziemi w dziedzictwo, lecz tylko miasta, dlatego] domy w miastach Lewitów

¹⁾ dom i miasto, נְעִיר-בֵּית : wg BHS: dom miejski, בֵּית עִיר .

²⁾ Wg G: ich własność.

³⁾ Lub: I (jeśli) ktoś wykupuje od Lewitów, to zwolni wykupiony dom i miasto, (w obrębie którego) leży jego własność.

			[podlegają temu samemu prawu, co] odziedziczona ziemia [innych] synów Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто викупить у левітів, і відійде продажа їхніх хат в місті їхньої посілості в відпущення, бо дома міст левітів їх посілість серед ізраїльських синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A cokolwiek wykupiono u Lewitów, także wyzwala się w jubileuszu czy to sprzedany dom, czy też miejska posiadłość; gdyż domy miast lewickich to ich własność wśród synów Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli mienia Lewitów nie odkupiono, dom sprzedany w mieście, w którym jest jego własność, zostanie zwolniony podczas Jubileuszu, gdyż domy w miastach Lewitów należą do nich pośród synów Izraela.